

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szczęśliwi — biedni — duchem, bo ich jest — Królestwo — Niebios.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi ubodzy duchem gdyż ich jest Królestwo Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwi* ubodzy** w duchu,*** gdyż ich jest Królestwo Niebios.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwi* biedni duchem, bo ich jest królestwo niebios. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi ubodzy - duchem gdyż ich jest Królestwo Niebios

¹⁾ szczęśliwy, μακάριος, מְשֻׁלָּם, Ps 1, odnoszone do bóstw i ludzi; błogosławiony to gr. εὐλογημένος (<x>470 21:9</x>; <x>490 1:42</x>, 68). W G opisuje czystość charakteru, zob. <x>500 13:17</x>; <x>500 20:29</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 2:13</x>; <x>470 5:5</x>L.

²⁾ Ubogi, πτωχός, to człowiek całkowicie zdany na łaskę Boga, jak np. Łazarz (<x>490 16:20</x>, 22). W Łk brak wyrażenia: w duchu, τῷ πνεύματι. Ubodzy w duchu to: (1) ludzie pokorni, skruszeni i bez względu na status materialny świadomi zależności od Boga; (2) ludzie uchodzący za ubogich i beznadziejnych lub uważający się za takich; (3) ludzie poszkodowani przez społeczeństwo.

³⁾ <x>240 16:19</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 57:15</x>; <x>290 66:2</x>

⁴⁾ <x>470 4:17</x>; <x>470 5:10</x>

⁵⁾ Tradycyjnemu "błogosławieni" odpowiadają inne greckie słowa niż „makarioi”.